

Oponentský posudek k bakalářské diplomové práci

Název práce: Vybrané aspekty překladu francouzské poesie

Autor práce: Alena Drobotenko

Vedoucí práce: PhDr. Radek Eichl, Ph.D.

Oponent práce: Jan Bierhanzl, Ph.D.

Vágní vyznění vymezení tématu práce z názvu („vybrané aspekty“) bohužel přetrvává i při četbě úvodu (s. 1 až 3). Čtenář se sice dozví, že práce bude mít teoretickou a praktickou část, naznačené vnitřní dělení části teoretické (a jeho logiku) však ne a ne rozluštit. Následující pasáž je obzvláště temná (zvýrazňuji v textu nejasné pojmy): „V části teoretické – s ohledem na cíle výzkumu a zvolenou metodu výzkumu – bude zmapována *problematika obecná i specifická* (překladatelská). V rámci *obecného pensa* bude vyložena problematika poesie a prozódie, neboť zde, jak v průběhu výzkumu i sběru dat vyplynulo, bývá v praxi (zejména studentské) mnoho nejasností a s jistou dávkou zjednodušení lze konstatovat, že mnohdy je *uvedená problematika* chápána jako složitější než ve skutečnosti je, a to zejména v oblasti překladů. I z toho důvodu jsem se nesnažila učinit maximální možný výčet nebo záběr (nejedná se o práci literárně-vědnou ani filologickou), ale skutečně se zaměřit na *aspekty relevantní pro výzkum* a to vše uzavřít do *jistého kontextu*.“ (Úvod, s. 1)

Pro přesnější uchopení toho, oč v práci běží, by bylo třeba *explicitně* formulovat problematiku (formou jednoduché otázky: např. jaký je vztah překladu k originálu, atp. V této souvislosti se nabízí otázka: rozumím tomu správně, že první tři podkapitoly Teoretické části jsou o povaze originálu?) a *jasně* pojmenovat: cíle práce, zvolenou metodu. Mimo jiné by se tím upřesnilo, o jaké vybrané aspekty (na jiných místech autorka uvádí „některé aspekty“) překladu francouzské poesie se jedná.

Členění práce je nevyrovnané. Rozsah jednotlivých částí nekoresponduje s jejich významem. Bezmála polovina rozsahu práce je věnována obecnému výkladu poesie, prozódie, specifík francouzského verše, tedy oblasti, která je přísně vzato mimo vlastní téma práce, kterým je překlad. Relevantní pro otázku „vybraných aspektů překladu“ se v Teoretické části zdá být pouze podkapitola 1.5. Metody překladu (s. 30 až 41), což je povýtce málo. Autorka si je přitom vědoma významu této podkapitoly pro Praktickou část výzkumu, viz Úvod, s. 2: „Na tuto podkapitulu pak navazuje podkapitola přísně specifická, která mapuje oblast překladatelských metod, norem a konvencí. Jedná se o kapitolu zásadní, neboť tyto aspekty jsou základem pro výzkum v empirické části.“

Dalším dokladem toho, že tato podkapitola je zároveň zásadní a ve struktuře práce podceněná, je autorčino závěrečné shrnutí cílů práce, které je de facto shrnutím zmíněné podkapitoly: „Cílem práce bylo pohlédnout na některé aspekty překladu poesie z francouzského jazyka do českého s akcentem na texty samotné i na chování překladatele a v neposlední řadě i na dobové normy a konvence.“ (Závěry, s. 51)

Díličí výklady o českém a francouzském verši, o rýmu, rytmu jistě mají své místo v teorii překladu, zejména jedná-li se o teorii překladu poesie, avšak nemohou tvořit těžiště práce.

Předložená práce je v tomto ohledu spíše prací o tom, co je poesie, a o překladu jako vybraném aspektu poesie.

Přes tyto formální i obsahové námitky, a vzhledem k schopnosti autorky ilustrovat některé translatologické problémy (jako např. takzv. zlogičťování originálu) v rozboru překladů básně Albatros v Praktické části, navrhuji práci k přijetí. Hodnocení: 3 (dobře).

V Praze dne 11. srpna 2013

Jan Bierhanzl, Ph.D.